

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени А.И. Герцена
Факультет иностранных языков

*Посвящается нашим коллегам, чья
творческая судьба является образцом
служения науке - профессорам Алле Ге-
оргиевне Гурочкиной и Зинаиде Яковлев-
не Тураевой*

STUDIA LINGUISTICA

АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКАЯ
ЛИНГВИСТИКА:
ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

XXI

Санкт-Петербург
Политехника-сервис
2012

Т.В. Юдина (Санкт-Петербург, Россия)

РОЛЬ КАТЕГОРИАЛЬНОГО АППАРАТА ТЕКСТА В ОСМЫСЛЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ

В рамках лингвистики текста разработан целый ряд понятий, который целесообразно использовать для уточнения основных положений теории и практики перевода. В статье предлагается точка зрения на аппарат текстовых категорий как на инструментарий, позволяющий эффективно выполнить предпереводческий анализ текста и как на систему критериев для оценки качества перевода.

Ключевые слова: процесс перевода, качество перевода, лингвистика текста, текст, текстуальность, категория текста, смысл текста, единица текста

Развитие коммуникативной теории текста, лингвистики текста и теории дискурса позволило преодолеть лингвоцентризм в переводоведении и обратиться к текстоцентризму - современной научной парадигме, позволяющей включить переводческий процесс в текстовую и шире - когнитивно-дискурсивную деятельность. Понимание процесса перевода как коммуникативного акта и признание текста основной и высшей единицей коммуникации навсегда изменили представление о переводческой деятельности как о сугубо лингвистической. По меткому замечанию У. Эко, «если бы это было так, то высшим переводческим достижением был бы двуязычный словарь» [Эко, 2006, с. 19].

Текстоцентрическая концепция стала ведущей в теории и практике перевода, а такие понятия как "текст", "единица текста", "категории текста", "смысл текста" прочно вошли в концептуальную систему теории перевода. Это стало возможным благодаря тщательной и последовательной разработке этих понятий в трудах многих выдающихся лингвистов, среди которых особое место занимает Тураева Зинаида Яковлевна, научные труды которой не теряют своей актуальности и дают пищу для развития новых идей.

Список литературы

Тураева З.Я. Лингвистика текста. Текст: Структура и семантика: Учебное пособие. М., 2009.

Тюленев С. В. Теория перевода. М., 2004.

Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. СПб., 2006.

Beaugrande R. A., Dressler W.U. Einführung in die Textlinguistik. Tübingen, 1981.

Neubert A. Text and Translation. Leipzig, 1985.

Nida E. A. Toward a Science of Translating. Leiden, 1964.

Tatiana Vitalievna Yudina (Saint Petersburg, Russia)

**THE ROLE OF TEXT CATEGORIES IN UNDERSTANDING
TRANSLATION AND INTERPRETING ISSUES**

The system of basic concepts developed within Text linguistics might be effectually used for further elaboration of crucial issues of translation and interpreting processes. In this article the author considers the system of text categories as a tool for pre-translation analysis of the original text and a set of criteria which could be used in assessment of translation and interpreting quality.

Keywords: translation\interpreting process, quality of translation and interpreting, textlinguistics, textuality, text category, sense of the text, unit of text